

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Oni handlowali z tobą na twoich rynkach* ornatami,** płaszczami z fioletu i wzorzystych tkanin, kolorowymi kobiercami, mocno skręconymi powrozami. <sup>1)2)</sup>                               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dostarczały na twoje rynki zdobnych szat, płaszczy z fioletu, wzorzystych tkanin, kolorowych nakryć i mocno skręcanych powrozów.                                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Handlowali z tobą szatami z błękitu, haftowaną tkaniną i skrzyniami z cedru dla kosztownych szat, które zawiązywano sznurami; tym handlowali u ciebie.                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ci kupcy twoi, sztukami hijacyntu, i rzeczami haftowanemi, i skrzyniami dla kosztownych szat, także towarami, które powrozami obwiązują albo w skrzyniach cedrowych zawierają, kupczyli w tobie. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ci kupcy twoi byli rozmaicie płaszców hiacyntowych i wzorzystych i rzeczy drogich, które były obwinione i związane powrozmi; cedry też miesiali w kupiach twoich.                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Handlowali z tobą bogatymi sukniami, płaszczami z fioletowej purpury, różnokolorowymi materiałami i dywanami tkanymi wielobarwnie, skręcanymi i mocnymi sznurami. Tym handlowali z tobą.         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Prowadzili z tobą handel strojnymi szatami, płaszczami z fioletowej purpury i wzorzystych tkanin, różnobarwnymi kobiercami, mocno skręconymi powrozami; tym oni handlowali.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Oni handlowali z tobą kosztownymi szatami, płaszczami z fioletowej purpury, kolorowymi tkaninami, barwnymi dywanami i mocnymi, skręcanymi sznurami, które były na twoim rynku.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Handlowali oni z tobą na twoim rynku kosztownymi ubraniami, płaszczami z fioletowej purpury, kolorowymi tkaninami, barwnymi dywanami i mocnymi, skręcanymi sznurami.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Były one twoimi odbiorcami kosztownych szat, płaszców z purpury fioletowej, wzorzystych tkanin, różnobarwnych dywanów, sznurów skręcanych i mocnych, [w które był zaopatrzony] twój rynek.       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що несуть купно синього полотна і вибрані скарби зв'язані шнурками і кипарисовим деревом.                                                                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oni handlowali z tobą na twoim targowisku: Strojnymi szatami, błękitnymi i wzorzystymi płaszczami, skrzyniami różnobarwnych tkanin, owiniętymi i silnie skręconymi powrozami.                    |

<sup>1)</sup> na twoich rynkach : brak w G.

<sup>2)</sup> ornatami, מַחְלָל (machlul), hl, lub: strojnymi szatami, przedmiotami zbytku.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W twoim ośrodku handlu byli oni twymi handlarzami strojnych szat, okryć z niebieskiej tkaniny oraz różnobarwnej tkaniny i kobierców z dwubarwnego materiału, skręconych powrozów, solidnie wykonanych. |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|